

CONFUSIONES ACADEMICAS

Por **Augusto Malaret** (San Juan de Puerto Rico) Miembro honorario de la Academia Chilena de la Lengua y del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de México.

(Especial para la Revista de la Universidad Católica)

Hemos terminado cuatro estudios: **500 errores del Diccionario de Madrid** (panamericanismos que no lo son); **Otros 469 errores del Diccionario de Madrid** (voces y acepciones mal definidas); **Otros 389 errores del Diccionario de Madrid** (hispanismos mal catalogados en la dialectología americana) y **332 provincialismos superfluos en el Diccionario de Madrid**. Nos referimos a la edición manual de 1927. Los escribimos con el laudable propósito de que se asustaran de su propia obra, los mismos autores del Lexicón que llaman oficial y prestaran un poco más de atención al dar a la publicidad la próxima tirada de su Diccionario.

Si los señores de la salvaguardia del idioma español van abandonando o desechando, con culpabilidad manifiesta, el empleo de tantas locuciones clásicas de nuestra vieja y encantadora solera lingüística, están en la obligación, quieras que no, de tener sumo cuidado en el acopio de nuevos términos y no caer a cada paso en malhadadas equivocaciones.

Basta leer nuestros breves comentarios críticos para vencerse uno del raquitismo y pobreza del léxico matritense en cuanto al dialectalismo americano se refiere. Señalar más de 1,500 errores en un libro de 2,011 páginas es declaración elocuente de su inutilidad. Y conste que no fuimos exageradamente minuciosos ni hurgamos sañudamente cada folio del famoso Catálogo, y en verdad que saltamos como sobre ascuas

por centenares de vocablos que están pidiendo a gritos, desde tierras de América, una crítica severa.

Pero, a pesar de que habíamos casi resuelto dar por terminado nuestro enjuiciamiento, no sería lógico pasar en silencio las siguientes confusiones que dejan tan mal parados a los lexicógrafos de la docta Casa editora.

Estos desconciertos o enredos tienen lugar más frecuentemente en nombres de historia natural debido sin duda al crónico mal de omitir el binomio latino correspondiente; y, en cuanto a otros vocablos de forma bígrafas, sólo revela un lamentable descuido o negligencia asaz infantil, pues a cualquier persona de mediana inteligencia, aficionada a estos ensayos idiomáticos, ha de nacerle la duda, por lo menos, de si han de expresar conceptos diferentes fonemas tan parecidos o afines como cacimba y casimba; cimba, cimpa, y simpa; cibucán y sebucán; colla y coya; colpa y corpa; llanca y yanca; resontrar y rezondrar y otros homófonos por el estilo.

Para los fines de este glosario, pasamos por alto los errores referentes a que un vocablo, por ejemplo, **cocui** (con i latina), sea considerado por la Academia como un regionalismo de Venezuela, mientras **cocuy** (con y griega) es proclamado panamericanismo; o que **maguey** quede limitado al uso de Cuba y México cuando **cimba**, **mote** y **vaba** aparecen ya sin indicación de origen.

Recoja el lector nuestras últimas advertencias:

Acabiray. m. Especie de buitre de la Argentina, de color pardo oscuro.

Aura. f. Ave rapaz diurna, del tamaño de una gallina.

Iribú. m. Argent. Aura, ave de rapiña.

Urubú. m. Especie de buitre americano.

Zonchiche. m. C. Rica y Hond. Cierta buitre con la cabeza roja e implume.

Zopilote. m. Amér. Central y Méj. Aura, gallinaza.

Granada nos da el nombre del ave que no es otro que el zopilote, en la forma correcta: **iribú acabiray**: **iribú**, especie de buitre; **acabiray**, cabeza raspada: variedad del iri-

bú. Segovia tampoco trae esta voz (acabiray) en artículo separado; sólo en la definición del iribú o urubú (*Cathartes*) dice que iribú, en guaraní significa hediondo, y que una de sus variedades es el irubú acabiray o de cabeza bermeja. (*Vultur rufus*?) Parece que estos seis nombres se refieren a la misma ave llamada más generalmente aura o zopilote de la cual hay varias especies pertenecientes a los géneros *Cathartes*; *Sarcorhampus* y *Polyborus*.

- II) Acasanate. m. Méj. Pájaro negro del tamaño del estornino, que hace estragos en las milpas.
Zanate. m. C. Rica, Hond. y Méj. Cierto pájaro del orden de los dentirostros, de plumaje negro.

No son dos pájaros, sino uno solo: (*Quiscalus Maerurus*).

El aztequismo usual todavía es sanate o zanate. El acasanate es hoy enteramente desusado por no decir desconocido en todo México. (Santamaría).

- III) Acsu. f. Saya de bayeta de las indias quichuas.
Axo. m. Amér. Pedazo cuadrado de tela de lana que forma la parte principal del vestido de las indias del Perú.

No hay duda de que estos dos términos significan lo mismo.

- IV) Achagual. m. Pez de la América del Sur.
Pejegallo. m. Chile. Pez de cuerpo redondeado, sin escamas.

En la ictiología chilena ambos nombres corresponden al mismo ser. (*Callorhynchus Antarcticus*).

- V) Achira. f. Planta de la América Meridional, alismácea, de tallo nudoso y flor colorada.

- Planta del Perú, canácea y de raíz comestible. Chile. Cañacoro.
- Cañacoro. m. Planta herbácea, familia canáceas, con grandes hojas puntiagudas y espigas de flores encarnadas.
- Capacho. m. Planta tropical del género del cañacoro, de fruto comestible. Venez. Cierta planta cuya raíz es comestible.
- Achira, cañacoro y capacho son nombres vulgares del mismo vegetal. Hay más de 30 especies del género **Canna**.
- VI) Achupalla. f. Planta de la América Meridional, bromeliácea, de flores en espigas... De sus tallos se hace una orchata muy agradable.
- Chupalla. f. Chile. Planta bromeliácea... cuyo jugo se emplea en la medicina casera.
- Tanto chupalla como achupalla son nombres que se dan indistintamente a diversas especies de bromeliáceas. (**Achupalla; Aryngium; Libertia**).
- VII) Ahunche. m. Colomb. Desecho, residuo.
- Aunche. m. Colomb. Desecho, residuo, afrecho.
- Si se suprime la **h**, que no usó Cuervo, no queda nada más que una palabra.
- VIII) Amol. m. Guat. y Hond. Planta sarmentosa...
- Amole. m. Nombre con que se designan en Méjico varias plantas.
- Bolito. m. Arbol sapindáceo del Perú.
- Choloque. m. Amér. Arbol que da unas bolas de color oscuro...
- Ibaró. m. Arbol sapindáceo de la Argentina...
- Jaboncillo. m. Arbol sapindáceo de América...
- Palo de Jabón. Líber de un árbol de la familia de las rosáceas, que se cría en la América tropical.
- Pacón. m. Hond. Arbol, llamado también del jabón...

- Paraparo. m. Amér. Arbol de las sapindáceas, cuya corteza usan en Venezuela la gente pobre en vez de jabón.
- Quillay. m. Argent. y Chile. Arbol de las rosáceas...
- En la botánica americana estos diez nombres representan el mismo árbol. (**Sapindus saponaria; Quillajas**).
- IX) Añas. f. Especie de zorra del Perú.
 Mofeta. f. Mamífero carnívoros... vive en la América meridional.
 Yaguané. m. Argent. Especie de zorro pequeño. Los tres vocablos corresponden al **Mephitis Suffocans**.
- X) Arará. m. Arbol silvestre de la América del Sur...
 Júcaro. m. Arbol combretáceo de las Antillas...
 El arará parece que no existe, según el botánico cubano Sr. Roig; pero la equivalencia de ambos nombres es el **Bucidas lbuceras**.
- XI) Araucaria. f. Arbol conífero... originario de América.
 Curí. m. Amér. Merid. Arbol de la familia de las coníferas.
 No dudamos que es el mismo vegetal del género **Araucaria**.
- XII) Arazá. m. Arbol mirtáceo del Uruguay, de fruto amarillo dorado.
 Guayabo. m. Arbol de América que tiene por fruto la guayaba.
 El arazá y el guayabo no son árboles diversos como cree la Academia. (Segovia). El nombre científico es el **Psidium pomiferum**.
- XIII) Arepa. f. Pan de maíz salcochado, majado y pasado por tamiz, huevos y manteca...

- Arepita. f. Tortita usada en América, hecha de la masa del maíz, con papelón y queso.
No tiene por qué figurar este panecillo en artículos separados.
- XIV) Bañado. m. Amér. Terreno húmedo y cenagoso.
Estero. m. Argent. Terreno bajo pantanoso. Venez. Aguazal, charca.
Estas tres acepciones son una misma.
- XV) Barbacoa. f. Amér. Zarzo... que sirve de camastro. Casita... Andamio... Zarzo o tablado... Armazón... Conjunto de palos... sobre un hueco a manera de parrilla... para asar carne. Carne asada de este modo.
Barbacuá. f. Barbacoa.
La referencia de barbacuá es un error. (Rubio). En la Argentina barbacuá es un encatrado de madera donde se colocan las hojas de yerba mate para ahumarlas y secarlas. Cabe en la acepción primera de barbacoa, que la Academia descompone erróneamente en cinco significados distintos.
- XVI) Bibijagua. f. Hormiga de la Isla de Cuba, muy perjudicial.
Vivijagua. f. Antillas. Hormiga grande muy voraz.
El nombre de esta hormiga (*Atta insularis*) es bibijagua según Pichardo, Suárez y Zayas. No hemos leído ni oído nunca sino bibijagua.
- XVII) Bichear. tr. Espiar, observar a escondidas.
Vichear. tr. Argent. Espiar, observar, avizorar, acechar.
Este argentinismo de la Academia es el mismo verbo bichar o bichear que anota el Diccionario sin indicación de origen.
La grafía frecuente en la Argentina es vi-

- chear, del portugués **vigiar**; vigilar. (Daniel Granada).
- XVIII) Biguá. Ave palmípeda de la Argentina.
Yeco. m. Chile. Especie de cuervo marino.
Al **Graculus brasilianus** o **Carbo brasiliensis** se le da un nombre en la Argentina y otro en Chile. Eso es todo.
- XIX) Bincha. f. Amér. Dígase huincha.
Huincha. f. Chile. Cinta de lana o de algodón.
Cinta con que las niñas se ciñen la cabeza.
Cinta para medir distancias cortas.
Vincha. f. Argent. Bol., Chile y Perú. Apretador, cinta o pañuelo con que se ciñe la cabeza o se sujeta el pelo.
Huincha es un chilenuismo equivalente a tira estrecha de cualquier tela, o cinta para medir distancias cortas. También llaman en Chile huincha al punto de partida en los hipódromos para las carreras de caballos. Vincha no figura en el **Vocabulario rioplatense** de Daniel Granada, ni en el **Diccionario de Peruanismos** de Juan de Arona, ni en las **Papeletas lexicográficas** de Ricardo Palma, (1) y, por mi parte confieso que nunca lo he oído en Chile (Amunátegui).
- XX) Birabira. f. Amér. Flor silvestre de la que se hace una infusión parecida al te.
Viravira. f. Argent. Chile. Planta de la familia de las compuestas.
Los lexicógrafos americanos José Toribio Medina, de Chile, y Lisandro Segovia, de la Argentina, sólo escriben viravira. (Del quichua, huirahuirá). (**Gnaphalium**).
- XXI) Bolada. f. Argent. Venez. Encuentro u oportunidad para un negocio.
Volada. f. Argent. Lance, caso favorable.
No es volada sino bolada, de bola, serie

de carambolas hechas en el billar. De ahí su sentido traslaticio a oportunidad, aventura o lance. (Eusebio R. Castex).

- XXII) Borrachero. m. Arbusto solanáceo de la América meridional.
 Floripondio. m. Arbusto del Perú, familia solanáceas.
 No son dos árboles sino uno solo perteneciente al género **Datura**.
- XXIII) Cacimba. f. Hoyo que se hace en la playa para buscar agua potable.
 Casimba. f. Cuba y Perú. Cisterna cavada en el cauce de un río que lleva muy poca agua. Es indudable que casimba no es más que una simple variante de cacimba. ¿Por qué han de tener significados diferentes?
- XXVI) Calamara. f. Cuba. Arbol de madera compacta y dura.
 Camalara. f. Cuba. Arbol silvestre, de buena madera amarilla verdosa.
 Para Suárez, autor del "Vocabulario Cubano", camalara y calamara son nombres del mismo árbol aunque no da término científico. No son, pues, distintos como indica el Diccionario manual.
- XXV) Callana. f. Amér. Vasiija tosca que usan los indios americanos para tostar maíz o trigo.
 Cayana. f. Argent. y Colomb. Budare (plato que se usa para cocer el pan de maíz).
 Para la Academia, callana y cayana son voces distintas, pero está equivocada. No es con **y**, sino con **ll**, y procede el vocablo del quichua. (Lenz; Medina; Santamaria).
- XXVI) Cancagua. f. En Chile y en otros países de América, arenilla consistente, usada para ladrillos, hornos braseros y como cemento en las construcciones.

- Cancagua. f. Ecuad. Tierra que se usa para hacer adobes.
No son voces de extraños significados. En el Ecuador parece que se usa como masculino. "El Cancagua de Chile es algo diverso del nuestro", nos dice Gustavo Lemos R.
- XXVII) Caraguata. f. Amér. Especie de agave o pita del Río de la Plata...
- Chagual. m. Argent, Chile y Perú. Planta bromeliácea... las fibras sirven para cordeles.
- Cháguar. m. Amér. Caraguata.
La Academia trae chagual y cháguar como artículos distintos, y refiere cháguar o caraguata. Todo es lo mismo, siendo chagual, voz aguda, la variante que prevalece. Caraguatá, también voz aguda, se dice igualmente en la Argentina. (*Tillandsia rubra*; *Bromelia sorra*).
- XXVIII) Caraú. m. Ave zancuda... en la República Argentina.
Carrao. m. Venez. Ave zancuda.
Dos nombres afines de la misma ave. (*Aramus*).
- XXIX) Carincho. m. Guisado americano hecho con patatas cocidas enteras, carne de vaca, carnero o gallina y sal con ají.
- Cariucho. m. Ecuad. Guiso de carne y patatas con ají.
No hay más que un solo plato llamado cariucho en el Ecuador.
- XXX) Catanga. f. Argent. Escarabajo, insecto. Chile: Escarabajo pelotero de color verde.
Para la Academia, la catanga de Chile es distinta de la de la Argentina, pero Selva, en "Crecimiento del habla", p. 96, da el mismo término técnico que Lenz y Medina. (*Megathapa villosa*).

- XXXI) Cebil. m. Arbol familia leguminosa, en el Río de la Plata.
 Corupán. m. Bol. Una especie de árbol leguminoso.
 Corupay. m. Río de la Plata. Arbol del género de las mimosas.
 Es un solo árbol gomero del género **Piptademia**.
- XXXII) Cecí. m. Cuba. Pez de unos tres centímetros de largo y muy semejante al pagro.
 Sesí. m. Cuba. Pez muy parecido al Pargo.
 No son peces distintos. Ni Picahrdo ni Suárez, ni Zayas escriben este nombre con c. (**Mesoprion**).
- XXXIII) Cibucán. m. Amér. Espuerta o serón tejido con la filástica de la corteza de árboles y que solían tener de 10 a 12 palmos de diámetro.
 Sebucán. m. Cuba y Venez. Colador cilíndrico para separar el yare del almidón de la yuca.
 Todo no es más que el vocablo indoantillano **sebucán**, conocido en Cuba y Venezuela.
- XXXIV) Cimba. f. Trenza que usan algunos negros.
 Cimpa. f. Perú. Crizneja.
 Simpa. f. Argent. y Perú. Trenza.
 Cimba, que también se dice cimpa y simpa, proviene del quichua y no tiene más que un significado: trenza que usan algunos indios.
- XXXV) Ciruelo. m. Cuba. Arbol silvestre... cuyo fruto de color amarillo es comestible.
 Jobo. m. Arbol americano de fruto amarillo parecido a la ciruela.
 Nuestro ciruelo es el mismo jobo, del género **Spondias**, aunque distinto del español.
- XXXVI) Cocui. m. Venez. Pita, planta.

Cocuisa. f. Méj. y Venez. Cuerda muy resistente que se hace con las fibras del cocui.

Cocuy. m. Amér. Agave o pita.

Cocuiza. f. Amér. Hilo obtenido de la pita

Henequén. m. Pita, planta.

Maguey. m. Cuba y Méj. Pita, planta amarilídea.

Pita. f. Planta viva oriunda de Méjico, de las amarilídeas.

Cabuya, henequén, maguey y pita son los nombres más generalizados del agave. Pita o cabuya es como más frecuentemente se llama a la guita, beta o cordel.

XXXVII) Colpa. f. Colcótár que como magistral se emplea para beneficiar la plata en algunos procedimientos de amalgamación.

Corpa. f. Trozo de mineral en bruto.

Estos homónimos que registra la Academia sin indicación de origen proceden del quichua y significan lo mismo: Caparrosa o sosa natural, y también: trozo de mineral puro.

XXXVIII) Colla. adj. Bol. Habitante de las mesetas andinas. Argent. Indio mestizo en algunas provincias.

Coya. f. Mujer del emperador, señora soberana o princesa entre los antiguos peruanos. Son voces homófonas, aunque no deben serlo por etimología, y la más frecuente es colla.

XXXIX) Concuna. f. Colomb. Especie de paloma torcaz.

Cuncuna. f. Colomb. Paloma silvestre. Chile.

Oruga.

No son palomas diferentes en Colombia. En Chile predomina la grafía cuncuna, nombre de la oruga **Ormiscoides crinita**.

XL) —Cuati. m. Argent., Colomb. y R. de la Plata. Especie de mono, de color pardo claro y semejante al macaco en el cuerpo.

- Pizote. m. C. Rica, Guat. y Hond. Plantigrado de color pardo, semejante a la ardilla, pero mucho mayor...
El cuatí y el pizote son nombres del mismo mamífero. (*Nassua fusca*; *nasica*; *socialis*).
- XLII) Curucú. m. Amér. Central. Ave trepadora que se distingue por el hermoso color de su plumaje sedoso y por lo largo de su cola.
Quetzal. m. Ave de las trepadoras, propia de la América tropical, plumaje suave de color verde.
Son términos homólogos que se refieren a la misma ave sagrada de Guatemala. (*Trogon respiandens*; *viridis*; *Pharomacrus mocinno*).
- XLII) Cusma. f. Perú. Camisa que usan los indios.
Cuzma. f. Sayo de lana, sin cuello ni mangas, que cubre hasta los muslos, usado en algunas partes de América por los indios de las serranías.
Es el mismo vestido, y también se escribe cushma. (Juan Montalvo: *Capítulos que se le olvidaron a Cervantes. XL*).
- XLIII) Chachalaca. f. Méj. Especie de gallina de color pardo.
Charata. f. Argent. Ave gallinácea, especie de pato salvaje.
Charata es voz quichua o tehuelche, y chachalaca es voz mexicana, pero ambas se refieren a la misma ave. (*Ortalda canicollis*; *Penelope pipile*).
- XLIV) Chamigo. m. Amér. Merid. y Cuba. Arbusto... narcótico y venenoso.
Estramonio. m. Hierba solanácea...
No es chamigo, sino chamico, y es igual

- al estramonio, originario del Perú y aclimatado en Europa. (**Datura stramonium**).
- XLV) Chilca. f. Amér. Merid. Arbolillo muy frondoso y balsámico...
- Chirca. f. Amér. Central y Merid. Arbol de la familia de las euforbiáceas, de madera dura...
- Chilca y chirca es la misma especie. (**Ba-charis; Eupatorium**).
- XLVI) Chiltote. m. Guat. Cierta pájaro dentirrostro... originario de la América del Sur.
- Chorcha. f. Guat. Pájaro dentirrostro, semejante a la oropéndola.
- Trupial. m. Pájaro americano muy parecido a la oropéndola.
- No son aves diferentes. El nombre científico es **Icterus icterus**.
- XLVII) Chinchemolle. m. Chile. Insecto sin alas que habita bajo las piedras y se distingue por su olor nauseabundo.
- Tabolango. m. Chile. Insecto ortóptero que despidе un olor fétido.
- Voces homólogas que se refieren al mismo insecto. (**Paradoxomorpha crassa**).
- XLVIII) Chisa. f. Colomb. Larva de un género de escarabajos.
- Chiza. f. Colomb. Cierta gusano que ataca la patata.
- Ambos nombres corresponden al mismo gusano, especie de **scarabeus**.
- XLIX) Galga. f. Hond. Hormiga amarilla que anda muy velozmente.
- Galga. f. Hond. Especie de hormiga.
- ¿Por que dos artículos para la misma hormiga?
- L) Guanaco. m. fig. Amér. Payo, rústico. Amér. Centrol y Merid. Tonto, simple.

- No hay más que una sola acepción: pápa-ro, tonto, torpe.
- LI) Guarumo. m. Guat., Hond. y Venez. Arbol, artocárpeo. Sus hojas producen efectos tónicos sobre el corazón.
Yagrumo. m. P. Rico y Venez. Yagruma hembra, árbol ulmáceo.
Es el mismo árbol en la fitonimia americana. (**Dendropanax; Cecropia**).
- LII) Güemul. m. Argent. y Chile. Cuadrúpedo semejante al ciervo.
Huemul. m. Especie de ciervo de Chile.
Es un solo animal: el **Cervus chilensis**. La grafía huemul es más conocida. Tratándose de voces de procedencia indígena, la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile ha acordado el uso de la **g** antes de **ua**, y el de **h** antes de **ue** y de **ui**.
- LIII) Guisaso. m. Cuba. Nombre que se aplica a diferentes especies de plantas silvestres herbáceas...
Guizazo. m. Cuba. Pata de gallo, planta gramínea. Todo se reduce al cambio vulgar de **z** en **s**. (**Triumpheta**).
- LIV) Mirobálamo. m. Arbol combretáceo de la India.
Queule. m. Chile. Mirobálamo.
Para la Academia el queule equivale al mirobálamo de la India, pero no es así. (J. T. Medina). El queule es el **Adenostemon nitidum** o **Gomortega nitida**.
- LV) Mote. m. Maíz desgranado y cocido con sal...
Guiso o postre de trigo triturado...
Mute. m. Colomb. Maíz pelado y cocido con papas y otros ingredientes.
Mote y mute no son platos diversos.

- LVI) Ñapindá. m. R. de la Plata. Mimosa, especie de zarza muy espinosa.
 Yuquerí. m. Argent. Cierta planta del género de las mimosas.
 No existe más que una zarza con estos dos nombres. (**Acacia riparia**).
- LVII) Pangelín. m. Arbol del Brasil, de las leguminosas... flores pequeñas.
 Yaba. f. Arbol leguminoso de flores menudas violáceas.
 Estas expresiones homólogas se refieren a la **Andira racemosa**.
- LVIII) Peonía. f. Amér. Merid. y Cuba. Planta leguminosa, especie de bejuco... y semillas en vainas gruesas, duras, esféricas y de un rojo vivo con un lunar negro.
 Pionía. f. Semilla del bucare, que es parecida a la alubia... muy dura y de brillante y hermosísimo color encarnado con manchitas negras en ambos extremos.
 Esta leguminosa se cultiva en España con los nombres de pionía y saltajos. En Venezuela dicen pionía y en Puerto Rico peronía. (**Erythrina corallodendron**).
- LIX) Pitahaya. f. Amér. Planta de la familia de los cactus, trepadora y de hermosas flores encarnadas y blancas...
 Pitajaña. f. Amér. Merid. Planta crasa... flores amarillas grandes y hermosas...
 Es el mismo vegetal. (**Cactus grandiflorus**; **Cercus triangularis**).
- LX) Resondrar. tr. Perú. Dishonrar, denostar.
 Rezonddrar. intr. Perú. Injuriar, decir una fresca.
 Para el Diccionario Académico de 1927, resonddrar, con s, es verbo transitivo, y rezonddrar, con z, es intransitivo. Doble equivocación, pues bastaba referir un verbo al

- otro. La grafía usual que corresponde al fonema, es resondrar. (Benvenuto).
- LXI) Sarazo. adj. Colomb., Cuba, Méj. y Venez. Zarazo, aplícase al maíz que empieza a madurar.
- Zarazo. adj. Amér. Merid. Aplícase al fruto a medio madurar.
- No sabemos por qué causa **sarazo** se ha de aplicar al maíz solamente, y **zarazo** al fruto en general. La grafía prevaleciente es **sarazo**.
- LXII) Sietecolores. m. Pajarillo con el plumaje manchado de rojo, amarillo, azul, verde y blanco...
- Totorero. m. Pájaro que vive en los pajonales... El lexicógrafo chileno J. T. Medina dice que el totorero puede ser llamado también sietecolores. (**Tanagra bonariensis**; **cyano-tis azarae**; **Aegulus omnicolor**).
- LXIII) Sompopo. m. Especie de hormiga amarilla.
- Zompopo. m. Amér. Central. Hormiga de cabeza grande.
- Como se escribe generalmente es zompopo. Es una hormiga grande y negra, de los géneros **Decodoma** y **Atta**.
- LXIV) Taita. m. Venez. Tratamiento que se da al padre o jefe de la familia.
- Tata. m. Amér. Padre, papá.
- Taita y tata se emplean indistintamente tanto en España como en América.
- LXV) Zorra. f. Argent. Carro bajo y fuerte, vagoneta.
- Zorra. f. Carro bajo y fuerte para trasportar pesos grandes.
- ¿Por qué dos artículos para la misma cosa?

Augusto Malaret.

San Juan de Puerto Rico.